**COURSE SCENARIO**

# PART 1. COURSE DESCRIPTION

|  |  |
| --- | --- |
| **SUBJECT/TOPIC** | **Computer-assisted translation** |
| **MODE (online, face-to-face, blended)** | Face-to-face, blended |
| **LEVEL (master, bachelor)** | Master |
| **PREREQUISITES (courses to be taken before, if applicable)** | English B1 |
| **SUMMARY / ANNOTATION OF THE CONTENT** | The course provides an overview of the available CAT tools and focuses on a particular tool (e.g. SDL TRADOS). At the end of the course students will be able to use various CAT tools, to select the appropriate CAT tool(s) for use in translation, in accordance with the task being undertaken; to relate theory to practice in the processing of texts and translations using CAT tools; to manage CAT tools in an unsupervised manner; to utilise information from library, internet and database sources.  Topics: 1. Introduction, 2. Data Capturing into Electronic Form, 3. Corpora and Corpus Analysis Tools, 4. Parallel Corpora and Alignment, 5-6. Translation Memories, 7. Midterm test, 8-9. Terminology Management Systems, 10. Localisation, 11. Out of the Ordinary Localisation, 12. Diagnostic and Quality Assurance tools, 13-14. Machine Translation, 15. Artificial Intelligence and Translation  MS PowerPoint / Canvas (or similar) |
| **THE AIMS OF THE COURSE** | The aim of the course is to show the need for computer technologies in translation work and to provide students with skills to use computer tools and internet resources. |
| **LEARNING OUTCOMES** | After the course students will be able to:   1. Explain the basic principles and concepts of computer-aided translation. 2. Use the relevant digital language resources and tools required for translation and editing. 3. Translate texts using computer-aided translation tools. 4. Independently carry out translation projects and deliver final translations. |
| **STUDY AND ASSESSMENT METHODS** | *Study methods:*  Demonstration, discussion, practical exercises, reading, self-assessment tests  *Assessment methods:*  Tests, practical work |
| **BIBLIOGRAPHY** | Anastasiou D., Schäler R. (2010) Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation. *Political Science*. <https://pdfs.semanticscholar.org/facd/c62aade1ed444e0fe81a47e4072447c759b5.pdf?_ga=2.262216079.2093278336.1579164468-505807404.1579164468>  Bowker, Lynne. (2002) *Computer-Aided Translation Technology.* University of Ottawa Press.  Christensen, T. Paulsen; Schjoldager, A. (2010) *Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It?* <http://pure.au.dk/portal/files/10113/Hermes-44paulsen_christensenschjoldager.pdf>  Cruz-Lara, Samuel & Denis, Alexandre & Bellalem, Nadia. (2014) Linguistic and Multilingual Issues in Virtual Worlds and Serious Games: a General Review. Journal For Virtual Worlds Research. 7. 10.4101/jvwr.v7i1.7084.  Hutchins, John. (1997) From First Conception to First Demonstration: the Nascent Years of Machine Translation, 1947-1954. A Chronology. In *Machine Translation 12*: 195-252.  [Schmitz K-D. (2015) Terms in Texts and the Challenge for Terminology Management. Terminologija, 22. P. 15–18.](https://moodle2.vdu.lt/mod/url/view.php?id=588545) |